

テーマ演習 (CISGに関する判決・仲裁判断を読む)

慶應義塾大学大学院法務研究科 2年C組

陣場 亮平

Case 679: CISG [25; 45; 49 (1)(a); 74]

PRC: China International Economic & Trade Arbitration Commission [CIETAC]

Palm oil case

22 January 1996

Published in Chinese: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui

Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004)

1996 vol., pp. 817-820

English translation: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/960122c1.html>

Abstract prepared by Anna Lin

中華人民共和国: 中国国際経済貿易仲裁委員会 (CIETAC)

パーム油事件

ケース679: CISG25条、45条、49条1項a号、74条

1996年1月22日

原文: 中国語 2004年5月 CIETAC 仲裁判断編集 1996 vol., pp. 817-820

Anna Lin 女史による要約

A Chinese buyer and a Singaporean seller entered into a sales contract on refined edible palm oil.

中国の買主とシンガポールの売主が食用精製パーム油の売買契約を締結した。

After the buyer issued an irrevocable L/C to the seller, the latter refused to perform.

買主が取消不能信用状 (L/C) を売主に対して発行した後に、売主が履行を拒んだ。

It demanded changes to the L/C because of a quality problem with the palm oil and the price increase for palm oil.

売主はパーム油の品質の問題およびパーム油価格の上昇を理由に信用状 (L/C) の変更を要求した。

Subsequently, the buyer changed the L/C based on an agreement reached by the parties.

その後、買主は当事者間で到った合意に基づき信用状 (L/C) を変更した。

The seller, however, failed to deliver any goods.

しかし、売主は一切の物品の引渡しを行わなかった。

The buyer sought compensation, among others, before an arbitration tribunal on the basis of a penalty clause in the contract for late delivery, for the loss of issuing and changing the L/C.

買主は仲裁廷に対して、とりわけ、引渡しの遅滞ならびに信用状（L/C）の不発行および変更に対する契約上の違約条項に基づき補償を求めた。

During the tribunal session the buyer stated that the contract had been avoided. Additionally, it asked the tribunal to avoid the contract.

仲裁の口頭審理において、買主は契約が解除されたと述べた。さらに、買主は仲裁廷に対して当該契約が解除されたと認定するように求めた。

It further claimed damages [Art. 74 CISG], which were based on the difference between the contract price and the resale market price.

加えて、パーム油の契約価格と転売市場価格との差額に基づく損害賠償を請求した（CISG74条）。

Additionally, it claimed for delivery of the goods under the original contract. また、買主は当初の契約に基づく物品の引渡しを請求した。

The tribunal decided that the buyer had performed its contractual obligations by issuing the L/C and that the seller was in fundamental breach of the contract [Art. 25 CISG].

仲裁廷は買主は信用状（L/C）を発行することで当該契約上の義務を履行したと判示し、売主が重大な契約違反（CISG25条）の状態にあると判示した。

Accordingly, the tribunal held that the contract had been avoided [Art. 49 (1)(a) CISG].

その結果、仲裁廷は契約は解除（CISG49条1項a号）されたと判示した。

The tribunal accepted the buyer's claim for damages under Art. [45, 74 CISG].

仲裁廷はCISG45条、74条に基づき買主の損害賠償請求を容認した。

However, the tribunal rejected both the buyer' s claim for compensation under the contractual penalty clause and its demand for performance of the contract, since the contract had been avoided.

しかし、契約は解除されたため、仲裁廷は契約上の違約条項に基づく補償および契約履行の請求は棄却した。

In addition, the tribunal denied the buyer' s claim of costs associated with the issuance and change of the L/C, as it deemed such costs to be common costs for business. また、信用状 (L/C) の発行および変更に伴う買主の費用請求は、商取引で発生する一般的な費用であるとみなして、棄却した。